

Zwei Schwankerzählungen aus Unterfassa

Autor(en): **Elwert, W. Theodor**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **16 (1957)**

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-16305>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Zwei Schwankerzählungen aus Unterfassa

Herrn Prof. W. von Wartburg
zum 70. Geburtstag

In meiner Darstellung der Mundart des Fassatals¹ sowie an zwei anderen Stellen² habe ich aus Ober- wie aus Unterfassa volkskundlich interessante Mundarttexte, Märchen, Ortssagen, Schilderungen des Brauchtums und eine Posse, mitgeteilt. Nachfolgend möchte ich eine letzte Nachlese unter den von mir in den Jahren 1937 und 1938 gesammelten Materialien halten. Es sind zwei schwankartige Erzählungen, die mir von meinem Erzähler aus Pozza, Herrn Ermanno *Pescol*, zubenannt *Badia*, mitgeteilt wurden. Sie bieten volkskundlich nichts Spezifisches. Es sind vornehmlich sprachliche Zeugnisse, die der weiteren Illustrierung meiner Abhandlung dienen. Aus diesem Grunde seien sie dem Jubilar, der als Schweizer sich den Rätoromanen besonders verbunden fühlt, dargebracht. Wichtiger als Texte aus Unterfassa wären längere zusammenhängende Texte aus Moena³. Auf eine Mitteilung meiner Aufnahme der Gartnerschen Sätze in Moena habe ich jedoch verzichtet, da das sprachlich Erhebliche bereits in meiner Monographie ausgewertet und mitgeteilt wurde⁴,

¹ W. THEODOR ELWERT, *Die Mundart des Fassa-Tals*. Winter, Heidelberg 1943 (= Wörter und Sachen, Neue Folge, Beiheft 2). Nachfolgend zitiert als: EF.

² ELWERT, *Mundarttexte aus dem oberen Fassa-Tal*, WS 23 N.F. V (1943/44), p. 38–52; ELWERT, *Volkskundliche Texte aus Unterfassa*, in *VKR* 16 (1945), p. 99–118.

³ Leider hat auch LUIGI HEILMANN keine Texte mitgeteilt in seiner sonst so vortrefflichen Studie *La parlata di Moena nei suoi rapporti con Fiemme e con Fassa. Saggio fonetico e fonemático*. Bologna, Zanichelli, 1955.

⁴ EF, p. 253ss.

andererseits solche Übersetzungen als Zeugnisse spontaner Rede ausscheiden. Gerade diesen Wert haben jedoch meine Texte aus Unterfassa, zumal die nachstehend mitgeteilten, da sie nicht vom Thema her einer traditionellen Vorformung unterlagen. Was sprachlich zu ihnen zu sagen ist, geht aus der beigegebenen italienischen Übersetzung und den Anmerkungen hervor.

1. *la kontiŋ dal pyováŋ de sin žaŋ.*

nɔwtɔ ža sin žaŋ l ɛ veñú n gran temporal ɛ l ɛrɔ n vɛnt tant fɔrt kɛ l aɛŋ rebaltá el č'amín al pyováŋ. ɛ kaŋ kɛ l ɛ štat pasá, el temporal, l ɛ žit a se¹ ɛerir doŋ muradóres. e kiš muradóres se a fat su² l pɔnt, i se a inžiná el sabyóŋ e la kaltsínɔ, ɛ i se a fat la máltɔ, e i e sinžíc su ŋ kwɛrt a komentsár a lurár. inán de komentsár i a vardá žu pɔr č'amín ɛ i a vedú kɛ suŋsót³ č'ázɔ da fɛk l³ ɛrɔ mezéne de ardél, liánie e č'árn d qñi sɔrt. ɛ l diš uŋ: kɔ fažone a gí n tɔr a kešt avaróŋ? kal áwter al diš? fažon sorí, tolóŋ kála kórdɔ kɛ aóŋ a tirár su máltɔ, ɛ tɛ móle žu pɔr č'amín. ɛ l diš? kɔ⁴ tu ɛs žu, mpyeněš ɛn sak de liánie⁵ ɛ ardél, e tákalɔ te la kórdɔ, ɛ ğo l tɛre su. ɛ i a fat košítɔ. al se a molá žu pɔr la kórdɔ, l a č'areá ite l sak, ɛ kal áwter l a tirá su. ɛ nɔ l ğe a pyu metú žu la kórdɔ pɔr tirár su kal áwter. ɛ l ɛrɔ dut gram, e nɔ l saɛŋ kɛ kɛ⁶ l podésɔ č'apár a maŋ. kridár nɔ l se fidáo kɛ l aɛŋ paúɔ kɛ l pyováŋ sɛnte. tsakán ɛl se péysɔ: fáe pɔ ben ğɔ. al se a tirá fɔrɔ⁷ nut. l a tɔwt ka m paél, ɛ n lavéts, ɛ l se a mřrožiná⁸ su dut. kaŋ kɛ l ɛ štat bɛl néyger, l e sinžít sɔt travizél⁹, ɛ l a škomentsá a trundenár¹⁰ tɛ lɛ fáne, paéy e

¹ Zur Stellung vgl. EF, § 267.

² Über Ortsadverbien zur Intensivierung oder Modifizierung des Verbalbegriffs vgl. EF, § 316.

³ Pleonastische Verwendung von Adverbien, EF, § 317. Vgl. EF § 262 und nachstehend S. 279, Zeile 3.

⁴ 'come', temporal: «quando».

⁵ OF *liěna*. Wortbedeutungen und Etyma werden nachfolgend nur angegeben, soweit nicht im Register zu EF aufzufinden.

⁶ Für *kɛ kɛ* statt *kɛl kɛ* vgl. EF, § 276.

⁷ dt. 'sich ausziehen', hierzu EF, § 316.

⁸ Zu mittel- und südital. *froge* 'narici degli animali'? Wegen der geographischen Verbreitung nicht zwingend.

⁹ OF *traužél* (EF). ¹⁰ Vgl. dt. *dunderen*.

*kaltsredie*¹. *la kégo a sentír kiš ač*², *la e koréto fóro a vedér ke ke l e, e l a vedú keš kos néyger ykulá sot it*³. *e l a komentsá a kridár: siñor kurát, siñor kurát, l⁴ e l dyáol te č'ázq da fek*⁵. *e l e veñú fóro l pyovány. e l a vedú kešt om e l a dit: l e l dyáol. péto, ke váe α me tōr la štólq, e l škonžurée*⁶. *e l e veñú e l a dit: te škonžúre. e l rešponéq: léčete l kul. – tórne a te škonžurár! – tu pes tornár a ta l leč'ár! – par la tértso úto, te škonžúre ke tu gα la sone da kyq! – e l a dit: vérži l uš, maladét, ke dapó miñžiré. kay ke l e štat for insóm uš, al ge a kridá ite: inán de miñžir, na nséñq te kōñe lašár, ke dúte kéle liánie ke l éro sunsót no t as pyu bréq da le mañár. e dq l e šampá. e kólpo⁷ ke l éro nut, el se teñiq de mal⁸ a žir fóro par el paíš. e l e žit dq n viál⁹ fóro par al bošk. e l žiq dut ke ke l éro boñ. tsakány l a vedú η gran tōk da lonč, ke l e uy ke pórtq n sak, e l a komentsá a kórer. el se písáq: se l e kel da le liánie, gα la fáe dešké ke gα la e fáto al pyovány. e fórtso¹⁰ de kórer al l a č'apá. e kešt ke portáq l sak, l a sentú čošedár¹¹ te dq, e l se a utá. l a vedú ke veñ kešt néyger, e l a č'apá ta la gran paúro ke l a trat lo l sak, e l e šampá vet. kešt áwter l a avért al sak, e l a vardá ite. l éro apontín kéle liánie ke l aéq č'aréa te č'áza da fek dal pyovány. e l a dit:*

¹ Versprochen für *kaltsredie*.

² Plural zu *at* < *ACTU*; regelmäßige Pluralbildung, EF, § 246, 4.

³ Pleonastische Verdeutlichung der Raumbeziehung: «sotto dentro».

⁴ Zur fass. Entsprechung des ital. Pronominaladverbs *ci* vgl. EF, § 262.

⁵ Übersetzungslehnwort, dt. (tirol.) 'Feuerhaus' = 'Küche'; zu diesen Übersetzungslehnwörtern vgl. EF, § 486.

⁶ Neubildung mit dem Suffix *-ear* < *-ICARE*, EF, § 407; offensichtlich eine Augenblicksbildung des Erzählers, da nachfolgend die Normalform verwendet wird.

⁷ < it. *per colpa di*.

⁸ 'sich schämen'; ein für das Fassanische charakteristischer Neologismus gegenüber den anderen zentralladin. Mundarten, EF, § 457.

⁹ OF *viél* 'Fußweg', ebenfalls typisch fassanischer Neologismus, EF, § 457.

¹⁰ it. *a forza di*.

¹¹ Zu fass. *čošeda* s. f. 'junger Nadelbaum'; vgl. EF, § 411 u. § 428, 19.

è fat myor gornádq yò a far al dyáql kè a far al muradóq. è l sè a towt le liánie, è l è sinžít a č'ázq.

Übersetzung:

Il racconto del piovano di San Giovanni.

Una volta giù a San Giovanni è venuto un gran temporale, ed era un vento tanto forte che aveva ribaltato il camino (della casa del) piovano («al piovano»). E quando fu passato («è stato passato») il temporale, (il piovano) è andato a cercare due muratori. E questi muratori, hanno messo su l'impalcatura, si sono preparata la sabbia e la calcina, e si sono fatta la malta, e sono andati sul tetto a cominciare a lavorare. Prima di cominciare hanno guardato giù per il camino, e hanno visto che di sotto in cucina c'erano dei lardoni, luganighe e carne di ogni sorta. Dice l'uno: «Come facciamo a toglierne a questo avarone?» L'altro dice: «Facciamo facilmente («facile»); prendiamo quelle corde che abbiamo per tirar su la malta, e ti mollo giù per il camino. E dice: «Quando sei giù, empisci un sacco di luganighe e di lardo, e attaccalo alla corda, e io lo tiro su.» E hanno fatto così. Si è calato per la corda, ha riempito («caricato dentro») il sacco, e l'altro l'ha tirato su (sc. il sacco). E non gli ha più mandato giù la corda per tirar su l'altro. Ed era tutto spaventato, e non sapeva che pesci pigliare («che cosa potesse prendere a mano»). Di gridare non si fidava, ché aveva paura che il piovano sentisse. Finalmente pensa: «Faccio da me» («faccio poi bene io»). Si spogliò («si ha tirato fuori nudo»). Prese («ha preso qua») un paiuolo e un laveggio, e si è imbrattato («infrogiato») tutto (sc. il viso).

Quando fu bell'e nero andò a ficcarsi sotto allo scaffale dei piatti, e cominciò a rumoreggiare tra le padelle, i paiuoli e le caldaie. La cuoca, a sentire questo rumore («questi atti»), corse fuori a vedere cos'era, e vide questo coso nero accoccolato di sotto. E cominciò a gridare: «Signor curato, signor curato, c'è il diavolo in cucina!» E il piovano venne fuori. E vide l'uomo e disse: «È il diavolo. Aspetta che vado a prendermi la stola e lo scongiuro.» E venne e disse: «Ti scongiuro.» E (quello) rispondeva: «Leccati il culo!» – «Torno a scongiurarti.» – «Tu puoi tornare a leccartelo.» –

«Per la terza volta ti scongiuro che tu già te la batta da qui.» – E disse (l'altro): «Apri la porta, maledetto, che poi me ne andrò.» – Quando fu fuori sull'uscio, gridò dentro: «Prima di andarmene, bisogna che ti lasci un ricordo («insegna» = «insegnamento», sc. «che ti dia una lezione»), ché tutte quelle luganighe che erano nel camino («su in sotto»), non hai più bisogno di mangiarle.» E per il fatto che («colpa che») era nudo, si vergognava di andar in giro per il paese. E se ne andò per un sentiero nel bosco. Camminava quanto più presto poteva. Finalmente vide nella lontananza («un gran pezzo da lontano») che c'era uno che portava un sacco. E cominciò a correre. E pensava tra di sé: «Se è quello dallo luganighe, gliela faccio come gliela feci al piovano.» E a forza di correre lo raggiunse («acchiappò»). E questo che portava il sacco, senti frusciare dietro di sé, e si voltò. Vide che veniva questo (coso) nero, e prese tanta paura («tanto la grande paura»), che buttò lì il sacco, e scappò abbandonandolo («vuoto»). L'altro aprì il sacco e guardò dentro. Vi erano appunto quelle luganighe che egli vi aveva ficcato in cucina del piovano. E disse: «Ho fatto miglior giornata io a fare il diavolo che a fare il muratore.» E si prese le luganighe e se ne andò a casa.

2. *kə kə i a fat a far veñir fəɾə la veritá de ki kə vedəɾə sɛmper portár mɔɾé.*

antikaménter da pɛɾə a matsinj l ɛɾə n tɔk de štrádə nominádə i ramó¹ñ. ɛ ki kə pasáɾə de nɔt, n ɛɾə de ki kə vedəɾə, ɛ de ki kə sentjə, ɛ un sɔwl nɔ sɛ fidáɾə fárlə kal tɔk de štrádə par nešún šólđo². n ówtə fra lɛ áwtre l ɛ pasá fəɾə n ɔm kɔn sɔ fémənə. kəɾə kə i ɛ štáć rátsɔ³ fəɾ⁴ im mɛts ramó¹ñ, i a sentú ŋ šjgɔl, ɛ kišt nɔ l ɛɾə n ɔm kə sɛ špɛrdəɾə. ɛ l ɟɛ a rɛšponét. i ɛ žić dotrɛj várɛš, ɛ i a ndə sentú šjgólár. ɛ l yɛ a ndə rɛšponét. i šjgólə amó na útə, ɛ yɛ rɛšpón. ɛ tɛ ŋ kɔlp, l a sentú kə sɔ fémənə sɛ tákə

¹ Von der Brücke nach dem Hotel Variolet bis zur Brücke vor Pera. Bis vor dem ersten Weltkrieg stand dort dichter Wald.

² Italianismus.

³ Nicht zu trient. *raza* 'Russ'; vielleicht eine intensivierende Interjektion, entstanden aus it. *che razza di* . . .

⁴ *fəɾə*.

ntorn al kol, e la krídq: par l amór di dío, no veyš tq ke ke l e dedánt? e l krídq: ke e l? ke veyš tq tu? gó, la diš, véyde doy móré, la diš. no veyš tq tu ko ke i laórq? ko faróne may a se¹ tirár fýrq de keš² tok? aš tq paúrq? el diš, el. la diš: yo, ben. škówtq, al diš el. téñete dur³ te me, e no tremár, e péyse te: mal nom far e paúrq non aér.

n awtrq úto l e pasá fýrq n áwter qm, e kešt érq sowl. el se písáq: ko faré pq a pasár sowl šta not, a se písár ke duć veyt e i sent tséke. al va n tok inánt e l veyt ke n ven trey iníte⁴. el se péysq, kon éser trey putáne kel⁵, ke le va štrots⁶ da óñi órq da la not. e kan ke l e štat da vežinj, ke i se škontráo, l a volú vedér ki ke l e, e l e žit da vežinj par le koñóšer. e te kélq⁷, l a č'apá η kolp dešké da η gran vent. e no l a pyu vedú níq. kánke l a vardá dintórn, l a vedú ke no e pyu te štrádq. várdq n su, várdq n žu, e no l érq bon de kapír olá ke l e. e l a taká a cérir e vardár da ke man ke l e veñú, e l érq n múge de neyf. e no l e šta bon de vedér na pédiq imaǵinábil. e l se a písá: q, váe su dret, ke tsaolá ruaré. e l a komentsá a žir. e tsakánj l e ruá ž avejš⁸. e l se a písá: voy próprio žir a kuriozár se kélé n fažéq pédie q no. e l e žit vin⁹ štrádq. e l a vardá bel dalvérs. mq, se aésq dit ke le m meys ke no pasáq pyu nešú¹⁰. e a se vedérq¹⁰ košito, sowl, l e veñú fyéqol¹¹. e kanke l e veñú n se, l érq žq soréye.

ki e'ñ ite par l otántq, l érq n múye de muradóres da pótsq ke žiq su la val a lurár. e n érq de ki ke sinžiq dq mezdí la doméñq, de ki ke sinžiq da sérq, e 'nčé l lúneš bonórq. e na féstq fra le áwtre al gé diš tónele¹² pitsáqol a sq páre: páre, l diš, miñváe ite štasérq te č'anačé. e l diš, sq pare:

¹ Das reflexive 'uns' wird durch *se* ausgedrückt, EF, § 260.

² *kešt*. ³ dt. 'halte dich fest'.

⁴ dt. (bayr.) 'hinein' = 'talaufwärts'; verstärkende Verbindung *in + ite* 'in dentro'.

⁵ *kel* nicht *kélé*; neutral: 'das'.

⁶ dt. tir. EF, § 479, 15.

⁷ it. *in quella*, fem. = neutr.

⁸ kontrahiert aus *žu a avéjš*.

⁹ *via in*. ¹⁰ *-lq* fem. = neutr.

¹¹ dt. «es wurde ihm schwach».

¹² NB. die deutsche Form des Kosenamens (statt *Tonin*).

fa ke ke tu kreys. e l se a towt le štráče te prosák¹, e val² da mañár, e l e pontá vío. mvétse sinžír diréto, kaŋ ke l e štat ža³ sin žaŋ, l a kyamá vío⁴ l možáner⁵, e lo el se a metú a žiár fiŋ ke l e štat škur. e kaŋ ke l e štat škur asá, l éro nče bon štoŋ. al diš: adés miŋváe ŋ nite. e l e sinžít. kaŋ ke l e štat vío salíŋ⁶, l a ndo kyamá. al se a beú ŋ kuk e l e sinžít. kaŋ ke l e štat te ramó⁷ñ íte da kal pont, l a sentú ke i diš al paternóster. e l se a škonét tedó n sas, e l diš: e me pisáe, maréndeže⁷, no e may kardú ke se véyde portár le báre de not, dešké ke i kónto, mo l e véro⁸. mben, m e⁹ taŋ špardú a vedér, ke soŋ reveñú sobíto dal čok e ma la e fáte te bráq. e soŋ miŋžít¹⁰ inite ta č¹anačé, e n dúto la setemánq no e dit níq a nešú¹¹ñ. e la fešto do, m e pisá: o, fáe veñír é¹nče badiq koŋ me. e se on towt duć i doy al štuts¹¹. e íte a špetár, tsakáŋ sentióŋ ke i ven. e l diš: l a dit, badiq: nžíñete l škyop, tónele, k i ven. e kešt al diš: i sénte inc yó. i a špetá miŋgol, e i a vedú ke špítsolo¹² na krovwš. e i a špetá ke i véñe da vežín. e i péto foro n búgol. e i a dit: farmáve, sobíto, se no fažóŋ fek. e kiš a sentír košítq, i a trat dut aló, e i e šampé. l éro číŋk óme¹ñ da matsíŋ, vešti da féšte, ke portáo foro bóre a véner fóro salíŋ. ŋ néro un dedánt ko na graŋ krovwš, e káter ke portáo ŋ katalét koŋ su šta bóro, škuértq koŋ ŋ lintsél da fen. kaŋ ke i a vedú košítq, al diš, badiq: er el nče n doméñq, tónele? e l diš: ši. l a dit, badiq: páq po la špéyzq, n véye čačadóŋ ke t aése paúro da na bóro, tant da ta la far te bráq. no ese¹³ po may kardú de te ke t aése ši paúro. mo l

¹ dt. Brotsack. ² valk.

³ žu a; hierzu EF, § 317.

⁴ via als Ortsadverb, EF, § 317.

⁵ dt. Familienname.

⁶ Flurname und Name eines Gasthauses.

⁷ auch: maríže; Euphemismus für *Maria!*

⁸ fem. = neutr.

⁹ Der Erzähler fährt versehentlich in der 1. Person fort, nachfolgend in der 1. Pluralis und kehrt erst bei *i a špetá* zur 3. Person zurück.

¹⁰ Die Stellung des Hilfsverbs zeigt wie die Pronomina mit dem Verb eine Einheit bilden: *sinžír*.

¹¹ dt. Stutzgewehr.

¹² zu dt. Spitze.

¹³ Kontrahiert < *aése*.

se pisáq, badíq, sowl: peré tónele, no l aép l škyqop, e tséntsq níq te maŋ no l e miq¹ da s iŋ far marevéq. e a kelq mañérq l e veñú fórq ki ke l érq le báre ke duč vedéq a veñír da matsíŋ fórq.

Übersetzung:

Come hanno fatto a far venir fuori la verità di quelli che vedevano sempre portar i morti.

Anticamente tra Pera a Mazzin c'era un pezzo di strada chiamato i Ramoni. E (tra) quelli che vi passavano di notte, ce n'era di quelli che vedevano (qualche cosa), e di quelli che sentivano (qualche cosa), e uno da solo non si fidava (di passare per) quel tratto di strada neanche a pagarlo («per nessun soldo»). Una volta fra le altre vi passò andando in giù per la valle («fuori») un uomo con sua moglie. Quando furono press'a poco in mezzo ai Ramoni, sentirono un fischio – e costui non era un uomo che si lasciava impressionare. E gli rispose (a quel fischio). E andarono avanti per altri due o tre passi, e ancora sentirono fischiare. E gli rispose ancora. E fischia ancora una volta, e lui gli risponde. E d'un tratto senti come sua moglie gli si attacca al collo e grida: «Per l'amor di Dio, non vedi che cosa ci sta davanti?» E lui grida: «Che cos'è? Cosa vedi tu?» «Io, dice lei, vedo due morti», dice lei. «Non vedi che lavoro fanno? Come faremo mai a tirarci fuori di questo pezzo (di strada)?» «Hai paura, oh?» dice lui. Lei dice «Io sì.» «Ascolta», dice lui. «Tienti stretta a me, e non tremare, e pensa: Non fare il male e paura non avere.» – Un'altra volta vi passò un altro uomo; e questi era solo. Lui pensava tra di sé: «Come farò poi a passare solo stanotte, considerando («a pensar-si») che tutti vedono e sentono qualche cosa.» Va un pezzo innanzi, e vede tre (uomini) che vengono su per la valle («in dentro»). E lui pensa: «Bisogna che siano tre puttane, quelle («ciò»), ché vanno in giro ad ogni ora di notte.» E quando fu vicino, che s'incontravano, volle vedere chi fossero, e andò vicino per conoscerle. E in quel momento fu colto da un colpo come da un gran vento. E non vide più niente. Quando si guardò intorno, vide che non era più

¹ < MICA.

sulla strada. Guarda in su, guarda in giù, e non era capace di capire dove fosse. E cominciò a cercare e guardare da quale parte era venuto, e c'era una gran quantità di neve («un mucchio»). E non fu capace di vedere un'orma qualsiasi («imaginabile»). Pensò: «Oh, vado giù dritto, che giungerò in qualche posto.» E si mise a camminare. E finalmente arrivò giù all'Avisio. Pensò: «Voglio proprio andare a curiosare, se quelle lasciavano traccia di sé o no.» E andò su alla strada. E la guardò a puntino. Ma si sarebbe detto che era un mese che non vi passava più nessuno. A vedendosi così, solo, perdette i sensi. E quando tornò in sé, splendeva già il sole. — In quelli anni verso l'Ottanta (1880), c'era una quantità di muratori da Pozza che andavano su per la valle a lavorare. E ce n'era di quelli che se n'andavano la domenica dopo mezzogiorno, e di quelli che se ne andavano la sera, e anche il lunedì di buon'ora. E una festa fra le altre Tonele Pizagol dice a suo padre: «Padre», dice, «stasera vado su («dentro») a Canazei». E suo padre dice: «Fai come credi.» E si prese i vestiti da lavoro («le stracce») e il sacco di montagna, e qualche cosa da mangiare, e si mette in cammino. Invece di andarsene direttamente, quando fu giù a San Giovanni, entrò (all'osteria) del Moschaner, e lì si mise a giocare finché fu buio. E quando faceva abbastanza buio, (lui) era anche bell'e brillo. Dice: «Adesso me ne vado per la valle in su.» E se ne andò. Quando fu nella (località detta) Salin, entrò ancora (nell'osteria). Si bevve un bicchierino e se ne andò. Quando fu ai Ramoni, verso quel ponte, sentì gente che diceva il padrenostro. Si nascose dietro un sasso. E dice: «E pensavo: ma che roba!, non ho mai creduto che si veda portar le bare di notte, come raccontano, ma è vero.» Ebbene mi sono tanto spaventato a vedere, che mi sono riavuto subito dalla sbornia, e me la sono fatta sotto. E sono andato su a Canazei, e in tutta la settimana non ho detto niente a nessuno. E la festa dopo, ho pensato: «Oh, faccio venire anche Badia con me.» E tutti i due ci siamo presi lo schioppo. E via ad aspettare. Finalmente sentiamo che vengono. E lui dice, ha detto, Badia: «Preparati il fucile, Tonele, che vengono.» E costui dice: «Li sento anch'io.» Aspettarono un poco, e videro spuntare una croce. E aspettarono che venissero vicino. E mandano fuori un grido. E hanno detto a quelli: «Fermatevi, subito, se no facciamo fuoco.»

E quelli, a sentir (dire) così, hanno buttato tutto lì e sono scappati. Erano cinque uomini da Mazzin, vestiti da festa, che portavano tronchi (d'albero) a vendere giù a Salin. C'era uno davanti con una gran croce, e quattro che portavano un cataletto con su questo tronco, coperto di un lenzuolo da fieno. Quando ebbero visto ciò, dice Badia: «Era così anche domenica (passata)?» E lui dice: «Sì.» Disse Badia: «Mi meraviglio («pago poi la spesa»), un vecchio cacciatore (come te) che tu abbia avuto paura di un tronco, tanto da fartela sotto. Non avrei poi mai creduto di te che tu avessi tanta paura.» Ma tra di sé Badia pensava: «Povero Tonele, non aveva lo schioppo, e senza niente in mano non c'è da meravigliarsi.» E in quel modo saltò fuori chi erano quelle bare che tutti vedevano venir giù da Mazzin.

W. Theodor Elwert